

Le Magnificat

en langue syriaque

v.1 du 6 mai 2023

Introduction

1. Démarche proposée

Le site Tradere-doc.fr propose un apprentissage du syriaque conforme à la recommandation du père Nabil Wastin († 2018) : elle consiste à *apprendre à prier* dans cette langue ; non pas réciter sans comprendre, mais prier en comprenant ce que l'on dit ; et le dire avec le bon tempo et la bonne prononciation, en plaçant convenablement l'accent tonique ; la musicalité de la langue syriaque facilite grandement cet apprentissage ; et pour savoir ses prières par cœur, il suffit de *prier souvent* avec tout son cœur.

La première étape de la démarche fait l'objet du document intitulé *Apprendre à lire, écrire et prier en langue syriaque* (disponible sur le site dans sa version v.5b). Il faut d'abord s'approprier les vingt-deux consonnes syriaques écrites en caractères serto ainsi que les signes diacritiques – appelés “voyelles grecques” par abus de langage – susceptibles de surmonter certaines consonnes d'un mot, affectant ainsi sa vocalisation ; quelques indications pratiques sont fournies pour répondre aux questions relatives à la prononciation. Six mots sont ensuite proposés pour découvrir la méthode avec laquelle les prières vont ensuite être apprises, dans l'ordre suivant : *Signe de croix* ; *Notre Père* ; *Je vous salue Marie* ; et, pour terminer, la Doxologie *Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit* avec laquelle l'accent tonique peut facilement être assimilé.

La deuxième étape de la démarche comprend l'apprentissage des *Symboles des Apôtres & de Nicée-Constantinople en langue syriaque* (v.1 du 25 mars 2023) et du *Magnificat*, objet du présent document.

Les personnes désireuses d'aller plus avant peuvent trouver sur le site les documents suivants : *Grammaire syriaque, rudiments* (v.5) ; *Les verbes syriaques réguliers* (v.5b) ; *Dictionnaire syriaque-français* et son *Mode d'emploi* (v.5b).

2. Consultation du Magnificat dans la Peshitta

Le Magnificat figure dans l'Évangile selon saint Luc au chapitre 1, versets 46 à 55.

La version syriaque du Magnificat peut être consultée sur le site :

[Peshitta New Testament \(dukhrana.com\)](http://dukhrana.com)

Il vous est recommandé d'adopter la configuration suivante :

Peshitta New Testament

Show verses from:

Peshitta text:

use **BFBS/UBS** Peshitta text *with options:* vowel signs (western eastern),
 use **Khabouris** Peshitta text *with options:* non-unicode font (Experimental!)

Peshitta fonts:

Unicode font size (download [fonts](#))
Non-unicode font size (download [fonts](#))

puis de cliquer un peu plus bas et à gauche sur :

Aller ensuite vers le verset que vous désirez étudier ; cliquer sur : pour l'analyser en détail.

3. Étude et récitation du Magnificat en syriaque

Un fichier MP3 est mis à votre disposition pour que vous appreniez à réciter convenablement le Magnificat en syriaque :

Lien avec le fichier MP3 : [Magnif-Entier.mp3](#)

ÉTUDE ET RÉCITATION DU MAGNIFICAT EN SYRIAQUE

	Français	traduction littérale	expression phonétique	Syriaque	Remarques et références (pages : p.) dans <i>Les verbes</i> (v.) ou dans <i>Dictionnaire (Dico.)</i>
				← sens de lecture	
Luc 1, 46	Marie	[litt. et elle a dit]	w-'aimrat	ܘܐܝܡܪܬܐ	ܘܐܝܡܪܬܐ : v.2a.Pe (p. 3)
	dit :	Marie	maryam	ܡܪܝܡ	(Dico. p. 298)
	Mon âme	exalte	mawrbo	ܡܘܪܒܘܐ	<i>participe du verbe factitif</i> ܘܐܘܪܒܘܐ : v.9.Aph (p. 79)
	exalte	mon âme	nafch <i>Yūd final quiescent</i>	ܢܦܚܐ	ܢܦܚܐ (Dico. p. 334)
	le Seigneur,		l-moryo.	ܠܡܘܪܝܘܐ	ܠܡܘܪܝܘܐ (Dico. p. 299)
Luc 1, 47	exulte	[litt. et elle est réjouie]	w-aithadyat	ܘܐܝܬܐܕܝܬܐ	fém. de ܘܐܝܬܐܕܝܬܐ : v.9.Etpa (p. 53)
	mon esprit	[litt. mon âme]	rouhi	ܪܘܚܝܐ	fém. de ܪܘܚܝܐ (Dico. p. 484)
	en Dieu		ba'loho	ܒܐܠܘܗܐ	ܒܐܠܘܗܐ : (Dico. p. 20)
	mon Sauveur !	[litt. mon donneur de vie].	mahyoni.	ܡܚܝܘܢܝܐ	ܡܚܝܘܢܝܐ : (Dico. p. 259)
Luc 1, 48	Il s'est penché	[litt. parce qu'Il s'est tourné vers]	d-hor	ܕܗܘܪܐ	ܕܗܘܪܐ : v.6.Pe (p. 62)
	sur son humble servante ;	[litt. sur la bassesse]	b-mawkoko	ܒܡܘܟܘܟܐ	ܒܡܘܟܘܟܐ (Dico. p. 253)
		de sa servante	da'mtaih	ܕܐܡܬܝܐ	ܕܐܡܬܝܐ (Dico. p. 24)

Luc 1, 48 (suite)	désormais,	[litt. voici :]	ho'	هَوَا	(Dico. p. 121)
		[litt. en effet]	gaiyr	غَايْر	(Dico. p. 89)
		[litt. à partir de]	main	مَائِن	(Dico. p. 275)
		maintenant	hocho'	هَوْحُو'	(Dico. p. 130)
	tous les âges	[litt. la béatitude]	ttoubo	تُّوْبُو	(Dico. p. 179)
		[litt. sera accordée]	naitlon	نَائِلُون	نَائِلُون : v.9.Pe (p. 224) en mode personnel inaccompli
		pour	li	لِي	prép. d'attribution (Dico. p. 227)
	me diront bienheureuse.	[litt. toutes les générations]	charboto	شَرْبُوْتُو	fém. pl. (Dico. p. 528)
			koulhaiyn.	كُولْهَائِيْن	fém. pl de كُولَا (Dico. p. 216)
	Luc 1, 49	Le Puissant	car il a fait	da'vad	دَا'وَاد
pour moi			lwoti	لْوَوْتِي	prép. لَوَا (Dico. p. 235)
de grandes choses			rawravto	رَاوْرَاوْتُو	(Dico. p. 486)
fit pour moi des merveilles ;		celui-là	haw	هَوَا	(Dico. p. 123)
		[litt. qui {est} puissant]	d-haylton	دْهَائِلْتُون	fém. abs. دْهَائِلْتُون (Dico. p. 160)

	Saint {est}	[litt. et saint]	w-qadi ch	هَقْدِيح	قَبِيح (Dico. p. 443)
	son nom !		chmai h .	حَمَّاه	حَمَّاه (Dico. p. 123)
Luc 1, 50	Son amour	[litt. et sa miséricorde]	wa-hnonai h	هَسْنَاه	سُنَّاه (Dico. p. 167)
	{s'étend} d'âge	[litt. vers générations]	l-dorai'	لِدَوْرَا	وْرَا (Dico. p. 16)
	en âge	[litt. et génération]	w-charboto	هَقْرَبْتَوَا	عَرَبْتَوَا (Dico. p. 528)
	sur		'al	عَلَا	(Dico. p. 383)
	ceux	[litt. lesquels]	aylai yn	أَيْلَايْن	(Dico. p. 15)
	qui le craignent.	[litt. parce qu'ils craignent]	d-dohlin	دِدُوْحْلِيْن	وْمَلَا : v.1.Pe (p. 29)
[litt. en face de lui]		lai h .	لَاه	لَا (Dico. 227)	
Luc 1, 51	Déployant	[litt. il a établi]	'vad	عَابَدَا	عَابَدَا : v.1.Pe (p. 141)
	la force	[litt. la victoire]	zokouto	زَوْكُوْتَوَا	(Dico. p. 138)
	se son bras,	[litt. par ses bras]	ba-dro'ai h	بَاْدُرُوْحَاه	وْرُوْحَاه (Dico. p. 118)
	il disperse	[litt. et il a dispersé]	w-badar	هَقْبَادَر	عَبَادَر : v.1.Pe (p. 8)

	les superbes.	[litt. {ceux qui}s'enflent d'orgueil]	htira'	سَائِرٌ	سَائِرٌ : v.1.Pe (p. 66)
		dans la pensée	b-tar'ito	حَاوِسًا	حَاوِسًا (Dico. 551)
		de leur coeur	d-laibhoun	وَلِصْوَةٍ	حَا (Dico. 230)
Luc 1, 52	il renverse	[litt. il a renversé]	sahaif	مَاقِبًا	مَاقِبًا : v.1.Pa (p. 130)
	les puissants		taqifai'	أَقْبَابًا	أَقْبَابًا (Dico. p. 548)
	de {leurs} trônes,	de	main	مَلَا	(Dico. p. 275)
		[litt. les trônes]	koursawoto	كُورَسَاوَتًا	(Dico. p. 214)
	il élève	[litt. et il a élevé]	wa'rim	هَارَمًا	هَارَمًا : v.6.Aph (p. 197)
	les humbles.		makikai'	مَكِكَايَا	مَكِكَايَا (Dico. p. 267)
Luc 1, 53	il comble de biens les affamés,	les affamés	kafnai'	كُفْنَايَا	كُفْنَايَا (Dico. p. 222)
		[litt. il {les}a rassasiés de]	saba'	سَابَا	سَابَا : v.1.Pa (p. 128)
		bien	ttopto	تُطُطَا	(Dico. p. 179)

	renvoie 	[litt. et les riches]	w-‘atirai’	וְחָלְמָנָא	חָלְמָנָא (Dico. p. 397)
	les riches	[litt. ont été renvoyés]	chro	חַרְוָא	חַרְוָא : v.9.Pe (p. 218)
	{les mains} vides.	[litt. à vide]	spiqo’it	❖ סַפְּמַלְמַלְוֵ	(Dico. p. 361)
Luc 1, 54	Il relève	[litt. il a accordé son aide]	‘adar	חַבְּוֹ	חַבְּוֹ : v.1.Pa (p. 143)
	Israël	[à Israël]	li’isroyail	לְאַרְצֵי־יִשְׂרָאֵל	אַרְצֵי־יִשְׂרָאֵל (Dico. p. 16)
	son serviteur,		‘abdaih	חַבְּוֹ	חַבְּוֹ (Dico. p. 370)
	il se souvient	[litt. et il s’est souvenu de]	wai’tdkar	וְהִזְכִּירָנָא	וְהִזְכִּירָנָא : v.1.Etpe (p. 30)
	de son amour,	[litt. sa miséricorde]	hnonaih	❖ חַנּוּנְוֵ	(Dico. p. 167)
Luc 1, 55	de la promesse faite à	comme	ayk	אֵיךְ	(Dico. p. 14)
		il a parlé	d-malail	וּמַלְלָא	וּמַלְלָא : v.7.Pa (p. 102)
		[litt. envers]	‘am	חַמְ	(Dico. p. 386)
	nos pères,		abohayn	אֲבוּנָא	אֲבָא (Dico. p. 1)
	en faveur d’	[litt. envers]	‘am	חַמְ	(Dico. p. 386)

Luc 1, 55 (suite et fin)	Abraham		abrohom	أَبْرَاهِيمَ	(Dico. p. 2)
	et de sa race	[litt. et envers]	w-‘am	وَأُمَّم	حَمِّ (Dico. p. 386)
		[litt. ses descendants]	zar‘aih	زُرَّاحِهِ	زُرَّاحًا (Dico. p. 143)
	à jamais.	[litt. pour l'éternité]	l-‘olam	لِلْأَبَدِ	أَبَدًا (Dico. p. 385)